

Befehl zum Aufbruch

וַיִּדְבֹר		יְהוָה		אֶל־		מֹשֶׁה		לְךָ		עָלֶיךָ		מִזֶּה		אַתָּה		וְהָעָם		אֲשֶׁר	
WajōDaBe 'R» und 'er wortete		JaHaWā 'H» יְהוָה ü:Er macht werden		ÄL-» zu		MoSchä 'H» MoSchä 'H ü:Enttauchender 1		Le 'Kh» 'geh,!		ÄLe 'H» „steige hinauf,!		MiSā 'H» aus ‚diesem von diesem		ÄTa 'H» ,AT du -		WōHaÄ 'M» und das „Volk“ -		ÄSchä 'R» welches -	
רבר pi.wft.3ms pk.cj		היה hi/pi.ft.3ms		אל pk.pp		משה na		הך ka.!.ms		עָלֶיךָ עלה ms.cs ka.!.ms		מן aj.ms pk.pp		אתה pn.in.2ms		ה עם mfs pk.at pk.cj		אשר pk.rl	
הַעֲלִית		מֵאֶרֶץ		מִצְרַיִם		אֶל־		הָאֶרֶץ		אֲשֶׁר		נִשְׁבַּעְתִּי		לְאַבְרָהָם					
HäÄLi 'Ta» „heraufgebracht du heraufsteigengemacht du		MeÄ 'RäZ» aus „Erdland“ von Erdland		MiZRa 'JiM» ,MiZRa 'JiM' ü:Bedrängnisse {d }		ÄL-» zu -		HaÄ 'RäZ» dem „Erdland“ der ~Ur-Wohltracht 2		ÄSchä 'R» welches -		NiSchBa 'Ti» „schwören gemacht wurde ich“		LōÄBhRaHa 'M» zu ABhRaHa 'M ü:Vaterhaupt des Getümmels 3					
עלה hi.pe.2ms		מן mfs.{cs} pk.pp		מצרים na.md		אל pk.pp		הארץ mfs pk.at		אשר pk.rl		שבוע ni.pe.1s		לאברהם na pk.pp					

- 1 a:Enttaucher, rückw.: "HaScheM" ü:Der Name
2 a:~erstes Wohlbetrachtliches, ~erster Läufer
3 a:~Schwinge des Getümmels
4 a:JaHs Lachen
5 a:Überlister, Folgender, JaHs Ferse

לִצְחַק	וְלִנְעֻבָּה	לֵאמֹר	לְזַרְעָךָ	אֶתְנַנָּה:
LöJiZChä 'O» zu 'JiZChä 'O' ü:Er lacht 4	U.LöJaÄQo 'Bh» und zu JaÄQo 'Bh ü:Fersehaltender 5	Le 'Mo 'R» zu 'sprechen -	LöSaRAKhä » zu 'Samen', 'deinem' -	ÄTöNä 'NaH» 'ich gebe 'es' ich gebe sie
צחק/צחק ka.ft.3ms na pk.cj	נעב na pk.pp	אמר ka.if.{cs} pk.pp	זרע sf.2ms ms.cs pk.pp	נתן sf.eN.3fs ka.ft.1s

וְשַׁלַּחְתִּי	לְפָנֶיךָ	מִלֵּאדָּךְ	וְגִרְשָׁתִי	אֶת־	וְהַחֲתִי
WöSchäLaChTi '» und 'entsende ich'	LöPhä 'J'Khä» zu 'Angesichtern', 'deinen'	MaLä 'Kh» 'Beauftragten* -	WöGeRaSchTi '» und '»vertreibe ich' -	ÄT-» ÄT -	WöHa.ChiTi '» und den ,ChiTi' ü:Bestürzter meiner 5
שלח ka.wpe.1s pk.cj	פנה sf.2ms mfs.cs pk.pp	מלאך ms	גרש pi.wpe.1s pk.cj	את pk	חתי na.ms pk.at pk.cj

- 1 a:Krämer Zugehöriger
2 a:Sprecher
3 a:Bestürztem Zugehöriger, ~Bestürzender
4 a:Er zertrampelt Zugehöriger

וְהִפְרִי	הַחַי	וְהַיּוֹסִי:
WöHaPöRiSi '» und den ,PöRiSi' ü:Freiländischer	HaChiWi '» den ,ChiWi' ü:Belebender	WöHajöBhUSi '» und den ,jöBhUSi' ü:Zertrampelter meiner 4
הפרי na.ms pk.at pk.cj	חיי na.ms pk.at	יוסי na.ms pk.at pk.cj

אֶל־	אֶרֶץ	זָבַת	חֶלֶב	וּדְבַשׁ	כִּי	לֹא־	אֲעֹלָה	בְּקִרְבְּךָ	כִּי	עַם־	קִשְׁה־	עֶרְךָ
ÄL-» zu	Ä 'RäZ» 'Erdland' -	ŠaBha 'T» 'flusshabend von'	ChäLa 'Bh» 'Milch' -	UDöBhā 'Sch» und ,Honig -	KI '» 'denn' -	Lo '» nicht	ÄÄLä 'H» 'ich steige hinauf' -	BöQIRBöKhä » im 'Innern', 'deinem'	KI '» 'denn' -	ÄM-» 'Volk des' -	QöScheH-» 'harten' -	Ö 'RäPh» 'Genicks' -
אל pk.pp	ארץ mfs.{cs}	זוב ka.pt.fs.cs	חלב ms	דבש ms pk.cj	כי pk.cj, ms	לא pk.ng, na	עלה ka.ft.1s	בקרב sf.2ms ms.cs pk.pp	כי pk.cj, ms	עם mfs.{cs}	קשה aj.ms.cs	ערך ms

אֶתְּךָ	פֶּן־	אֲכַלְךָ	בְּדֶרֶךְ:
ÄTaH» 'AT du' -	PäN-» dass nicht	ÄKhäLKhä » ü:ich alldahinmachen werde*, 'dich' -	BaDa 'RäKh» in dem ,Weg -
אתה pn.in.2ms	פן pk.cj	כלה sf.2ms pi.ft.1s	בך mfs pk.pp+pk.at

וַיִּשְׁמַע	הָעָם	אֶת־	הַדָּבָר	הָרַע	הַזֶּה	וְלֹא־	שָׁתוּ	אִישׁ
WajjiSchMa '» und 'es/er hörte'	HaÄ 'M» das 'Volk' -	ÄT-» ÄT -	HaDaBhā 'R» das ,Word -	HaRa '» das ,böse -	HaSä 'H» das ,dieses -	WöLo-» und nicht	Scha 'TU» setzten sie tranken sie	Ö 'Sch» 'Mann' -
שמע ka.wft.3ms pk.cj	עם mfs.{cs} pk.at	את pk	דבר ms pk.at	רע aj.ms pk.at	זה aj.ms, pn.d /r pk.at	לא pk.ng	שתו ka.pe.3p	איש ms.{cs}

עָדִיו	עָלִיו:
ÄDJO » 'Schmuck', 'seinen'	ÄLä 'W» auf 'ihn' -
עדי sf.3ms ms.cs	על sf.3ms pk.pp.p

וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֶל־	מֹשֶׁה	אָמַר	אֶל־	בְּנֵי־	יִשְׂרָאֵל	אֲתָם	עַם־	קִשְׁה־	עֶרְךָ
Wajjo '»Mär» und 'er hatte gesprochen'	JaHaWā 'H» 'JHWH' 1	ÄL-» zu	MoSchä 'H» MoSchä 'H 2	ÄMo 'R» 'spricht! -	ÄL-» zu	BöNeJ-» 'Söhne des' -	JiSsRaE 'L » 'JiSsRaE 'L' 3	ÄTä 'M» 'AT ihr' -	ÄM-» 'Volk des' -	QöScheH-» 'harten' -	Ö 'RäPh» 'Genicks' -
אמר ka.wft.3ms pk.cj	היה hi/pi.ft.3ms	אל pk.pp	משה na	אמר ka.!.ms	אל pk.pp	בן mp.cs	ישראל na	אתם pn.in.2mp	עם mfs.{cs}	קשה aj.ms.cs	ערך ms

רָנַע	אֶחָד	אֲעֹלָה	בְּקִרְבְּךָ	וּכְלִיתִידָךְ	וְעַתָּה	הוֹדֵר
Rä 'Ga» 'Augenblick/~Schock'	ÄChä 'D» 'einen' -	ÄÄLä 'H» -	BhöQIRBöKhä » im 'Innern', 'deinem' -	WöKHiLiTi 'Khä» 'ich', 'dich' -	WöÄTa 'H» und nun	HORE 'D» 'bringe herab!'
רנע ms	אחד car.ms	עלה ka.ft.1s	בקרב sf.2ms ms.cs pk.pp	כלה sf.2ms pi.wpe.1s pk.cj	עתה pk.av, na pk.cj	יודר hi.!.ms

- 1 ü:Er macht werden
2 ü:Enttauchender, a:Enttaucher, rückw.: "HaScheM" ü:Der Name
3 ü:Es fürstet EL, a:Er kämpft/liedet EL

עָדִידָךְ	מַעֲלִידָךְ	וְאֶדְעָה	מָה	אֲעֹשֶׂה־	לְךָ:
ÄDjöKhä » 'Schmuck', 'deinen'	MeÄLä 'J'Khä» von auf ,dir' -	WöEDöÄ 'H» und 'ich will erkennen' -	Ma 'H» was, -	ÄÄSsäH-» 'ich tun werde' -	La 'Kh» zu ,dir -
עדי sf.2ms ms.cs	מן sf.2ms pk.pp	ידע ka.ft.1s.k pk.cj	מה pn.?	עשה ka.ft.1s	לך sf.2fs? pk.pp

- 1 a:Er kämpft/liedet EL
2 a:Zerschwertender

וַיִּתְנַצְּלוּ	בְּנֵי־	יִשְׂרָאֵל	אֶת־	עֲדָיִם	מִתּוֹךְ	חֹרֵב:
Wajji.TNaZöLU '» und 'sie entledigten sich' und sie überschatteten sich	BhöNeJ-» 'Söhne des' -	JiSsRaE 'L » 'JiSsRaE 'L' ü:Es fürstet EL 1	ÄT-» ÄT -	ÄDja 'M» 'Schmuckem', 'ihres' Zeugenszeit ihrer	MeHa 'R» vom 'Berg des' -	ChORE 'Bh» ChORE 'Bh ü:Verwüstender 2
נצל ht.wft.3mp pk.cj	בן [na].mp.cs	ישראל na	את pk	עדי sf.3mp ms.cs	מן ms.{cs} pk.pp	חורב na

Das Zelt außerhalb des Lagers

וּמֹשֶׁה	יָקַח	אֶת־	הָאֵהָל	וַנִּטְּשֶׁה־	לּוֹ	מִתּוֹךְ	לְמַחֲנֶה	הִרְחַק	מִן־
UMöSchä 'H» und MoSchä 'H ü:Enttauchender 1	JiQa 'Ch» 'er nimmt' -	ÄT-» ÄT -	HaÖ 'HäL» das ,Zelt' -	WöNa.ThäH-» und 'streckt aus er' -	LO » zu ,ihm' -	MiChU 'Z» von ,außerhalb' von draußen	La.MaChäNä 'H» zu dem 'Lager' -	HaRChē 'Q» 'entfernen zu lassen!'	MIN-» aus von
משה na pk.cj	לקח ka.ft.3ms	את pk	אהל ms pk.at	נטה ka.wpe.3ms pk.cj	ל sf.3ms pk.pp	מן ms.{cs} pk.pp	מחנה mfs pk.pp+pk.at	רחק hi.{if.{cs}}-{!.ms}	מן pk.pp

הַמַּחֲנֶה	וְקָרָא	לוֹ	אָהֶל	מוֹעֵד	וְהָיָה	כָּל־	מִבְּקֶשׁ	יְהוָה	יֵצֵא	אֶל־
Ha, MaChaNá 'H≠ dem ‚Lager‘	WôQa 'Ra» und „ruft* er und ~begegnet er	LO≠ zu ihm	Ô 'Häl≠ „Zelt des“ ~Aloe	MOË 'D≠ „Bezeugten“	WôHajá 'H≠ und „wird es“ und wird er	KoL-» „all/ jeder“	MôBhaQe 'Sch≠ „Suchende“	JaHáWá 'H≠ „JHWH“ ü:Er macht werden	JeZe 'o≠ „er geht hinaus“	ÄL-» zum
מַחֲנֶה mfs pk.at	קָרָא ka.wpe.3ms pk.cj	ל sf.3ms pk.pp	אָהֶל ms.[cs]	מוֹעֵד ms.[cs]	הָיָה ka.wpe.3ms pk.cj	כָּל [na].ms.[cs]	בִּקְשׁ pi.pt.ms.[cs]	הָיָה hi/pi.ft.3ms	יֵצֵא ka.ft.3ms	אֶל pk.pp

ü: Enttauchter, rückw.: „HaScheM“ ü: Der Name

אָהֶל	מוֹעֵד	אֲשֶׁר	מִחוּץ	לַמַּחֲנֶה
Ô 'Häl≠ „Zelt des“	MOË 'D≠ „Bezeugten“	ÄSchä 'R≠ welches	MiChU 'Z≠ von „außerhalb“ von draußen	La, MaChaNá 'H≠ zu dem „Lager“
אָהֶל ms.[cs]	מוֹעֵד ms.[cs]	אֲשֶׁר pk.rl	מִחוּץ ms.[cs]	לַמַּחֲנֶה mfs pk.pp+pk.at

וְהָיָה	כִּצְאָת	מִשֶּׁה	אֶל־	הָאָהֶל	יָקוּמוּ	כָּל־	הָעָם	וְנִצְבּוּ	אִישׁ
WôHajá 'H≠ und „wird es/er“	KôZe 'o≠ „Hinausgehen des“ wie	MoSchä 'H≠ zu MoSchä 'H	ÄL-» zu	HaÔ 'Häl≠ dem „Zelt“	JaQU 'MU≠ „sie stehen auf“	KoL-» „all“	HaÄ 'M≠ das „Volk“	WôNi,ZôBhU '≠ und „wurden aufgestellt sie“	o' 'Sch≠ „Mann“
הָיָה ka.wpe.3ms pk.cj	יֵצֵא ka.if.[cs] pk.pp	מִשֶּׁה na	אֶל pk.pp	הָאָהֶל ms pk.at	קָמוּ ka.ft.3mp	כָּל [na].ms.[cs]	הָעָם mfs.[cs] pk.at	נִצְבּוּ ni.wpe.3p pk.cj	אִישׁ ms.[cs]

פֶּתַח	אָהֶל	וְהִבִּיטוּ	אֲחֵרֵי	מִשֶּׁה	עַד־	בָּאוּ	הָאָהֶל
Pä 'TaCh» „Öffnung des“	ÔHoLO '≠ „Zeltes“, seines	WôHiBi 'ThU≠ und „machen blicken sie“	ÄChäRe 'J≠ „nach“	MoSchä 'H≠ zu MoSchä 'H	ÄD-» „bis“	Bo'o 'O '≠ „Kommen, seinem“	HaÔ 'Häl≠ das „Zelt“ wärts
פֶּתַח ms.[cs]	אָהֶל ms.cs	נִבְטוּ hi.wpe.3p pk.cj	אֲחֵרֵי mp.cs pk.pp	מִשֶּׁה na	עַד pk.pp, ms	בָּאוּ sf.3ms ka.if.cs	הָאָהֶל drH ms pk.at

ü: Enttauchender, a: Enttauchter, rückw.: „HaScheM“ ü: Der Name

וְהָיָה	כִּבְּא	מִשֶּׁה	הָאָהֶל	יִרְדַּ	עֲמִיד	הָעֵנָן	וְעָמַד	פֶּתַח	הָאָהֶל
WôHajá 'H≠ und wird er	KôBho 'o≠ wie „Kommen des“	MoSchä 'H≠ zu MoSchä 'H	HaÔ 'Häl≠ das „Zelt“ wärts	JeRe 'D≠ „sie steigt herab“ er steigt herab	ÄMU 'D≠ „Säule von“ Stehende von	HäÄNa 'N≠ der „Wolke“	WôÄMa 'D≠ und „nahm Stand sie“ und nahm Stand er	Pä 'TaCh» „Öffnung von“ ~Gravierung von	HaÔ 'Häl≠ dem „Zelt“
הָיָה ka.wpe.3ms pk.cj	כִּבְּא ka.if.[cs] pk.pp	מִשֶּׁה na	הָאָהֶל drH ms pk.at	יִרְדַּ ka.ft.3ms	עֲמִיד ms.cs	הָעֵנָן ms.[cs] pk.at	וְעָמַד ka.wpe.3ms pk.cj	פֶּתַח ms.[cs]	הָאָהֶל ms pk.at

ü: Enttauchender, a: Enttauchter, rückw.: „HaScheM“ ü: Der Name

וְדִבֶּר	עַם־ מִשֶּׁה
WôDiBä 'R≠ und „wortet er“ und ~stachelt er	IM-» mit
וְדִבֶּר pi.wpe.3ms pk.cj	עַם־ pk.pp

וְרָאָה	כָּל־	הָעָם	אֶת־	עֲמִיד	הָעֵנָן	עָמַד	פֶּתַח	הָאָהֶל	וְקָם	כָּל־
WôRaÄ 'H≠ und „sieht es“ und sieht er	KhoL-» „all“	HaÄ 'M≠ das „Volk“	ÄT-» ÄT	ÄMU 'D≠ „Säule von“ Stehende von	HäÄNa 'N≠ der „Wolke“	ÔMe 'D≠ „stehend“	Pä 'TaCh» „Öffnung von“ ~Gravierung von	HaÔ 'Häl≠ dem „Zelt“	WôQa 'M≠ und „stand auf es“ und stand auf er	KoL-» „all“
וְרָאָה ka.wpe.3ms pk.cj	כָּל ms.[cs]	הָעָם mfs.[cs] pk.at	אֶת pk	עֲמִיד ms.cs	הָעֵנָן ms.[cs] pk.at	עָמַד ka.pt.ms.[cs]	פֶּתַח ms.[cs]	הָאָהֶל ms pk.at	וְקָם ka.wpe.3ms, kaA.pe.3ms pk.cj	כָּל [na].ms.[cs]

הָעָם	וְהִשְׁתַּחֲוּוּ	אִישׁ	פֶּתַח	אָהֶל
HaÄ 'M≠ das „Volk“	WôHi, SchTaChäWU '≠ und „warfen huldigend sich hin sie“	o' 'Sch≠ „jedermann“ Mann	Pä 'TaCh» „Öffnung des“	ÔHoLO '≠ „Zeltes“, seines
הָעָם mfs.[cs] pk.at	וְהִשְׁתַּחֲוּוּ ht1.wpe.3p ht.wpe.3p pk.cj	אִישׁ ms.[cs]	פֶּתַח ms.[cs]	אָהֶל sf.3ms ms.cs

וְדִבֶּר	יְהוָה	אֶל־	מִשֶּׁה	פָּנִים	אֶל־	פָּנִים	כַּאֲשֶׁר	יְדִבֶּר	אִישׁ	אֶל־	רָעָהוּ
WôDiBä 'R≠ und „wortet er“	JaHáWá 'H≠ „JHWH“	ÄL-» zu	MoSchä 'H≠ zu MoSchä 'H	PäNi 'M≠ „Angesichter“	ÄL-» zu	PäNi 'M≠ „Angesichter“	KaÄSchä 'R≠ ~wso wie wie welches	JôDaBe 'R≠ „er wortet“	o' 'Sch≠ „Mann“	ÄL-» zu	ReÄ 'HU≠ „Beigesellten“, seinem Hirtgesell/en seinem
וְדִבֶּר pi.wpe.3ms pk.cj	הָיָה hi/pi.ft.3ms	אֶל pk.pp	מִשֶּׁה na	פָּנִים mp	אֶל pk.pp	פָּנִים mp	כַּאֲשֶׁר pk.rl	יְדִבֶּר pi.ft.3ms	אִישׁ ms.[cs]	אֶל pk.pp	רָעָהוּ sf.3ms ms.cs

וְשָׁב	אֶל־	הַמַּחֲנֶה	וּמִשְׁרָתוֹ	יְהוֹשֻׁעַ	בֶּן־	נוֹן	נֶעַר	לֹא
WôSchä 'Bh≠ und „zurückkehrend er“ und kehrt um er	ÄL-» zu	Ha, MaChaNá 'H≠ dem „Lager“	UMôSchä, RôTO '≠ und „Amtender“, seiner	JôHOSchu 'Ä JôHOSchu 'Ä „JHWH ist Rettung“	BiN-» „Sohn des“ ~Verstehen des	NUN≠ NUN ü:Er ist Stammhalter	Na 'ÄR≠ „Jüngling“ ~Abschüttelnder	Lo 'o≠ nicht
וְשָׁב ka.{pt.ms.[cs]} wpe.3ms pk.cj	אֶל pk.pp	הַמַּחֲנֶה mfs pk.at	וּמִשְׁרָתוֹ sf.3ms pi.pt.ms.cs pk.cj	יְהוֹשֻׁעַ na	בֶּן־ ms.cs	נוֹן na	נֶעַר ms.[cs]	לֹא pk.ng, na

ü: Er macht werden
a: Enttauchter, rückw.: „HaScheM“ ü: Der Name
a: JHWHs Rettrufen

יָמִישׁ	מִתּוֹךְ	הָאָהֶל
JaMI 'Sch≠ „er wird weichen machen“ er weicht	MITO 'Kh≠ von „Mitte von“	HaÔ 'Häl≠ dem „Zelt“
מוֹשֶׁה ka/hi.ft.3ms	מִן ms.cs ms pk.pp	הָאָהֶל ms pk.at

MoSchä 'Hs Gebet und JHWHs Antwort

וַיֹּאמֶר	מִשֶּׁה	אֶל־	יְהוָה	רָאָה	אָתָּה	אָמַר	אֵלִי	הָעֵל	אֶת־	הָעָם
Wajjo 'o≠Mär» und „er sprach“	MoSchä 'H≠ zu ü:Enttauchender	ÄL-» zu	JaHáWá 'H≠ „JHWH“ ü:Er macht werden	RôË 'H≠ „sehe“, * ü:Er macht werden	ÄTa 'H≠ „AT du“	ÔMe 'R≠ „sprechend“	ÄLa 'J≠ zu mir	HaÄ 'L≠ „bringe hinauf!“	ÄT-» ÄT	HaÄ 'M≠ das „Volk“
וַיֹּאמֶר ka.wft.3ms pk.cj	מִשֶּׁה na	אֶל pk.pp	הָיָה hi/pi.ft.3ms	רָאָה ka.!.ms	אָתָּה pn.in.2ms	אָמַר ka.pt.ms.[cs]	אֵל sf.1s pk.pp	עָלָה hi.!.ms	אֶת pk	הָעָם mfs.[cs] pk.at

הָיָה	וְאָתָּה	לֹא	הוֹדַעְתָּנִי	אֶת־	אֲשֶׁר־	תִּשְׁלַח	עִמִּי	וְאָתָּה	אָמַרְתָּ
HaŠä 'Ti 'Khä» das „dieses“	WôÄTa 'H≠ und „AT du“	Lo 'o≠ nicht	HO, Da'Ta 'Ni≠ „machtest erkennen du“ mich	Ä 'T» ET	ÄSchäR-» „wen welchen“	TiSchLa 'Ch≠ „du entsenden wirst“	IMI '≠ mit mir	WôÄTa 'H≠ und „AT du“	ÄMa 'RTa≠ „sprachst du“
הָיָה aj.ms, pn.d/ri pk.at	וְאָתָּה pn.in.2ms pk.cj	לֹא pk.ng, na	יָדַע sf.1s hi/hi2A.pe.2ms	אֶת pk	אֲשֶׁר pk.rl	שְׁלַח ka.ft.2ms	עִמִּי sf.1s pk.pp	וְאָתָּה pn.in.2ms pk.cj	אָמַר ka.pe.2ms

a: Enttauchter, rückw.: „HaScheM“ ü: Der Name

יְדַעְתִּיךְ	בְּשֵׁם	וְנִם־	מִצָּאתָ	חֵן	בְּעֵינַי
JôDa 'Ti 'Khä» erkannte ich „dich“	BhôSche 'M≠ im „Namen“	WôGaM-» und auch noch	MäZa 'oTa» „fandest du“	Che 'N≠ „Gnade“	BôËNa 'J≠ in „Augen“ meinen in Gequellen meinen
יָדַעְתִּיךְ sf.2ms ka.pe.1s	בְּשֵׁם ms.[cs] pk.pp	וְנִם־ pk.cj	מִצָּאתָ ka.pe.2ms	חֵן ms.[cs]	בְּעֵינַי sf.1s mfd.cs pk.pp

2M 33.13		וְעַתָּה	אִם-נָא	מִצְאֲתִי חֵן	בְּעֵינֶיךָ	הוֹדַעְנִי	נָא	אֶת-דְּרָכְךָ	
		WōĀTa 'H≠ und nun	ĪM-» wenn	MaZa 'oTi» fand ich	Che 'N≠ „Gnade“	BōĒNā 'JKha≠ in „Augen“,deinen	Na 'o≠ „doch“	ÄT-» ÄT	DōRaKhā 'Kha≠ „Weg/Getretenen“ „deinen“
		עֲתָה	אִם	מִצָּא	חֵן	יִדַּעְנִי	נָא	אֶת	דְּרָכְךָ
		pk.av, na pk.cj	pk.cj	ka.pe.1s	ms.[cs]	sf.1s hi.!.ms	pk.ij, aj.ms	pk	sf.2ms mfp.cs
2M 33.14		וַיֹּאמֶר	פָּנִי	וְלִכְּו	וְהִנַּחְתִּי	לָךְ:			
		Wajjo 'Ma 'R≠ und „er sprach“	PaNa 'J» „Angesichter“ meine	JeLe 'KhU≠	WaHaNiCho 'Ti» und „werde Ruhen machen ich“	La 'Kh≠ zu „dir“			
		אָמַר	פָּנֶה	הֲלַךְ	נֹחַ	לְךָ			
		ka.wft.3ms pk.cj	sf.1s mp.cs	ka.ft.3mp	hi.wpe.1s pk.cj	sf.{hb.2f}{ar.2m}.s ¹ pk.pp			
2M 33.15		וַיֹּאמֶר	אֵלָיו	אִם-אֵין	פָּנֶיךָ	הַלְכִים	אֶל-	תַּעֲלֶנּוּ	מִזֶּה:
		Wajjo 'MaR≠ und „er sprach“	ĒLa 'W≠ zu „ihm“	ĪM-» wenn	Ē 'JN» keine	HoLöKHi 'M≠ „wandelnde“	ÄL-» nicht	TaÄLe 'NU≠ „bringe hinauf uns“ mache hinaufsteigen uns	MiSä 'H≠ von „diesem“
		אָמַר	אֵל	אִם	פָּנֶה	הֲלַךְ	אֶל	עֲלֶה	מִן זֶה
		ka.wft.3ms pk.cj	sf.3ms pk.pp.p	pk.cj	sf.2ms mfp.cs	ka.pt.mp	pk.av.ng	sf.1p hi.ft.2ms	aj.ms pk.pp
2M 33.16		וּבְמַה	יִדָּע	אִפּוֹא	כִּי-אֵין	פָּנֶיךָ	אֲנִי	וְעַתָּה	הַלּוֹא
		UBhaMā 'H≠ und in was,	JiWaDa '» „es wird erkannt“ er wird erkannt	ĒPhO 'o≠ denn nun	Ki-» „dass“	MaZa 'oTi» fand ich	Che 'N» „Gnade“	WōÄMā 'Kha≠ und „Volk“,deines	HaLO 'o≠ ist „s dass, nicht“
		יָדַע	אִפּוֹא	כִּי	חֵן	מִצָּא	חֵן	עִם	לֹא
		ni.ft.3ms	pk.cj	pk.cj, ms	ms.[cs]	ka.pe.1s	ms.[cs]	sf.2ms mfd.cs pk.pp	pk.ng pk.?
2M 33.17		בְּלִכְתְּךָ	עִמּוֹ	וּנְפִלְנוּ	כִּי-מִצְאֲתִי חֵן	אֲנִי	וְעַתָּה	מִכָּל-	הָעָם
		BōLāKhTōKha '» in „Gehen“,deinem	ĪMa 'NU≠ mit uns	WōNiPhLe 'INU≠ und „außerordentlich behandelt werden wir“	MaZa 'oTi» fand ich	Che 'N» „Gnade“	WōÄMā 'Kha≠ und „Volk“,deines	MiKōL-» „mehr als“,all“ von all	HaÄ 'M≠ das „Volk“,dem Volk
		הֲלַךְ	עִם	פִּלָּה	חֵן	אֲנִי	עִם	מִן	אֲשֶׁר
		sf.2ms ka.if.cs pk.pp	sf.1p pk.pp	ni.wpe.1p pk.cj	ms.[cs]	pn.in.1s	sf.2ms mfs.cs pk.cj	ms.cs pk.pp	pk.pp
2M 33.18		פָּנִי	הִאֲדַמָּה:						
		PōNe 'J» „Angesichtern von“	HaÄDaMa 'H≠ der „ADaMa 'H* ü:Gerötete						
		פָּנֶה	הִאֲדַמָּה						
		mfp.cs	fs pk.at						
2M 33.19		וַיֹּאמֶר	יְהִינָה	אֶל-	מִשָּׁה	גַּם	אֶת-	הַדְּבָר	הַזֶּה
		Wajjo 'MaR≠ und „er sprach“	JaHaWā 'H≠ „JHWH“	ÄL-» zu	MoSchā 'H≠ MoSchā 'H	Ga 'M» auch noch	ÄT-» ÄT	HaDaBhā 'R» das „Wort“	HaSā 'H≠ das „dieses“
		אָמַר	הִי	אֶל	מִשָּׁה	גַּם	אֶת	הַדְּבָר	זֶה
		ka.wft.3ms pk.cj	hi/pi.ft.3ms	pk.pp	na	pk.cj	pk	ms pk.at	aj.ms, pn.d!/ri pk.at
2M 33.20		וַיֹּאמֶר	לֹא	תוּכַל	לִרְאֹתִי	אֶת-אֲשֶׁר	אֶת-	וְרַחֲמֵי	אֲשֶׁר:
		Wajjo 'MaR≠ und „er sprach“	Lo 'o» nicht	TUKha 'L≠ „du kannst/vermagst“	LiRō 'oTi» zu „sehen“	ÄT-» ÄT	ÄT-» ÄT	WōRiChaMTi '≠ und „erbarme mich ich“ und bearme ich	ÄRCha 'M≠ „ich erbarme mich“ ich bearme
		אָמַר	לֹא	יָכַל	לִרְאֹה	אֶת	אֶת	רַחֲם	רַחֲם
		ka.wft.3ms pk.cj	pk.ng, na	hb.ka.ft.2ms/3fs, ar.kaA.ft.2ms	ka.if.[cs] pk.pp	pk	pk	pi.wpe.1s pk.cj	pi.ft.1s
2M 33.21		וְחִי:							
		WaCha 'J≠ und „lebt er“							
		חִיָּה							
		ka.wpe.3ms pk.cj							

ü:Er macht werden

וַיֹּאמֶר	יְהוָה	הָנָה	מָקוֹם	אֵתִי	וַנִּצְבֵּת	עַל־	הַצּוּר:
Wajjo ^o MaR» und ˈer sprach	JaHaWä ^o H ^o da	HiNe ^o H ^o da	MaQO ^o M ^o „Ort“	İTi ^o samt/İT mir	WöNiZaBhTa ^o und ˈwirst aufgestellt du	ÄL-» auf	HaZU ^o R ^o dem ‚Felsen
אָמַר	הִיָּה	הָנָה	מָקוֹם	אֵתִי	נִצַּב	עַל	הַצּוּר
ka.wft.3ms pk.cj	hi/pi.ft.3ms	pk.ij	mfs	sf.1s pk.pp	ni.wpe.2ms pk.cj	pk.pp	ms pk.at

וְהָיָה	פָּעֵבֶר	כְּבֹדִי	וְשִׁמְתִּיד	בְּנִקְרָת	הַצּוּר	וְשִׁלְתִּי	כְּפִי
WöHaja ^o H ^o und ˈwird es und wird er	BaÄBho ^o R ^o im ‚Hinübergehen der im jenseitigen der	KöBhoDI ^o „Herrlichkeit“ meiner Schwere meiner	WöSsaMTi ^o Kha ^o und ˈlege ich „dich	BöNiQRa ^o T ^o in „Schluft von	HaZU ^o R ^o dem ‚Felsen	WöSsaKoTi ^o und ˈüberhecke ich	KhaPI ^o „Handschale“* meine Schale meine
הִיָּה	פָּעֵבֶר	כְּבֹדִי	שִׁים	נִקְרָה	הַצּוּר	שָׁכַךְ	כְּפִי
ka.wpe.3ms pk.cj	ka.if.[cs] pk.pp	sf.1s fs.cs	sf.2ms ka.wpe.1s pk.cj	fs.cs pk.pp	ms pk.at	ka.wpe.1s pk.cj	sf.1s fs.cs

עָלִיד	עַד־	עֲבָרִי:
ÄLä ^o JKha ^o auf,dir	ÄD-» ˈbis zum	ÖBhRI ^o ˈHinübergehen meinem ~Hebräern meinem
עַל־	עַד	עֲבָרִי
sf.2ms pk.pp	pk.pp, ms	sf.1s ka.if.cs

וְהִסְרֹתִי	אֶת־	כְּפִי	וְרָאִיתָ	אֶת־	אֲחֵרִי	וּפָנִי	לֹא
WaHaSiRoTi ^o und ˈmache wegnehmen* ich	ÄT-» ÄT	KaPI ^o meine	WöRa ^o I ^o Tä ^o und ˈwirst sehen du	ÄT-» ÄT	ÄChoRa ^o J ^o „Hinteren/Späteren“ meine	UPhaNa ^o J ^o und „Angesichter“ meine	Lo ^o nicht
סִוֵּר	אֶת	כְּפִי	רָאִה	אֶת	אֲחֵרִי	פָּנִי	לֹא
hi.wpe.1s pk.cj	pk	sf.1s fd.cs	ka.wpe.2ms pk.cj	pk	sf.1s mp.cs	sf.1s mfp.cs pk.cj	pk.ng, na

יֵרָאוּ:
JeRa ^o U ^o ˈsie werden gesehen
רָאָה
ni.ft.3mp